

положили хорошо известный им говор славянского населения Солуни – древнеболгарский (южнославянский) в своей основе. В процессе перевода этот говор подвергся известной обработке, нормализации, приспособлению к устоявшимся особенностям греческих текстов.

Распространяясь вместе с книгами по территории, занятой славянами (в Моравии, Чехии, Паннонии, у болгар, сербов и хорватов, у восточных славян), старославянский язык впитывал в себя особенности местных говоров. Так в XI-XII веках образовались местные редакции (разновидности) старославянского языка.

Бытовые речи были одним из элементов реалистичности древнерусской литературы. Уже в древнейших летописях находим мы взятые из живой народной речи пословицы и поговорки. Так, в «Повести временных лет», в рассказе о событиях 945 года, сообщается, что древляне, узнав, что Игорь повторно собирается взять с них дань, говорят: «Если повадится волк к овцам, то перетаскает все стадо, пока не убьют его».

Конечно, памятники сохранили для нас не все свойства и явления устной речи. Ничего не знаем мы, например, о ее интонации. Элементы непосредственности, разговорности сохранились в тех случаях, когда писавшие не стремились создать какого-либо сочинения, а просто фиксировали свои мысли, чувства, потребности и т.п. Это главным образом записки или письма бытового характера.

История языка помогает узнать, как жили, мыслили наши предки, каково было их мировоззрение, их внутренний мир. Следы язычества можно найти, например, в таких словах, как *чаровать*, *обаяние*, *кудесник* и др. Глагол *чаровати* в древности означал «колдовать, ворожить», *обаяние* – «чародейство, волхование», а *кудесник* – «колдун» (образовано от *кудесы*, *кудеса* – «колдовство, чудеса»). В языке много слов, имевших в древности значения, связанные с отжившими ныне понятиями. Например, слово *государство* связано по происхождению со словом *государь* – «царь, монарх». Слово *обожать* образовано от слова *бог* и когда-то означало «обожествлять» или «приближать человека к богу, возвышать его нравственно».

Многие устаревшие слова или формы слов, выйдя из употребления, оставили следы в языке в составе устойчивых сочетаний, имен собственных или производных слов. Глагол *ошеломить* был образован от слова *шелом* – «шлем» и означал «сильно ударить по голове, шлему» (по-древнерусски «по шелому») [8, С. 6].

Можно было бы привести еще очень много примеров связи прошлого и настоящего в языке. За отдельными разрозненными примерами стоят